

ALEXANDER PUSCHKIN



Pikovaya Dama

Pique Dame

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

RUSSISCH

Alexander Puschkin

Пиковая дама

Pique Dame

Aus dem Russischen übersetzt von

Maximilian Schatz

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2021 EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U., Anastasia Guskova

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany 2021

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Maximilian Schatz

Audiobook: Maria Lutovinova

1. Auflage

ISBN print 978-3-99112-143-5

ISBN epub 978-3-99112-144-2

ISBN pdf 978-3-99112-145-9

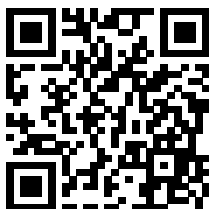
ISBN mobi 978-3-99112-146-6

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Пиковая дама

Pique Dame



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r4>

Пиковая да́ма о́значает та́йную недоброжелательность (*die Pikdame* bedeutet eine heimliche Missgunst; **та́йный** — *geheim; heimlich*; **та́йна** — *Geheimnis*; **недоброжелательность** — *Missgunst; доброжелательность* — *Freundlichkeit; Wohlwollen; Gunst*).

Новей́шая гада́тельная кнѐга (*das neueste Wahrsagebuch*; **гада́тельный** — *Wahrsage-*; **гада́ть** — *wahrsagen*; **кнѐга** — *Buch*).

1

Пиковая дама означает тайную недоброжелательность.

Новейшая гадательная книга.

I

А в ненастные дни (an regnerischen Tagen)

Собирались они́ (versammelten = *trafen* sie sich)

Ча́сто (oft/häufig);

Гну́ли (setzten /Geld beim Spielen/: "bogen"; *гнуть* — *biegen*,
/hier:/ *Geld setzen*) — **Бог их прости́** — (Gott verzeihe = *vergebe*
ihnen)! —

От пятидесяти́ (von fünfzig)

На сто (bis hundert),

И выигрывали (und gewannen),

И отписывали (und schrieben auf: "meldeten ab")

Мёлом (mit Kreide).

Так, в ненастные дни,

Занимались они

Дёлом (so gingen sie an regnerischen Tagen ihren Geschäften
nach: "so beschäftigten sie sich an regnerischen Tagen mit der Sache;
заниматься — *sich beschäftigen*; *дело* — *Angelegenheit, Sache*;
Geschäft).

А в ненастные дни
Собирались они
Часто;
Гнули — Бог их прости! —
От пятидесяти
На сто,
И выигрывали,
И отписывали
Мелом.
Так, в ненастные дни,
Занимались они
Делом.

Одна́жды игра́ли в ка́рты у конногварде́йца На́румова (*eines Tages spielte man Karten beim Reitgardisten = Gardekavalleristen Narumow; конногварде́ец — Gardekavallerist; ко́нный — Reit-, Pferde-; гварде́ец — Gardist; гва́рдия — Garde*). До́лгая зи́мняя но́чь прошла́ незаме́тно (*die lange Winternacht verging unbemerkbar*); се́ли у́жинать в пя́том часу́ утра́ (*man setzte sich zu Abend zu essen = zum Abendessen nach vier Uhr morgens: "in der fünften*

Stunde des Morgens"). Те, которые остались в выигрыше (diejenigen, die mit: "im" Gewinn verblieben waren = die gewonnen hatten), ели с большим аппетитом (aßen mit großem Appetit); прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами (die Übrigen saßen zerstreut: "in Zerstreuung" vor ihrem Besteck; **прибор** — *Gerät, Gerätschaft; Besteck*). Но шампанское явилось (aber der Champagner/Sekt kam: "erschien/tauchte auf"), разговор оживился (das Gespräch wurde lebendig = erwachte zum Leben), и все приняли в нём участие (und alle nahmen an ihm teil; **принять участие** — *teilnehmen; принять* — *annehmen; in Empfang nehmen; участие* — *Teilnahme; часть* — *Teil*).

3

Однажды играли в карты у конногвардейца Нарумова. Долгая зимняя ночь прошла незаметно; сели ужинать в пятом часу утра. Те, которые остались в выигрыше, ели с большим аппетитом; прочие, в рассеянности, сидели перед своими приборами. Но шампанское явилось, разговор оживился, и все приняли в нём участие.

— Что ты сделал, Сурин (was hast du gemacht, Surin)? — спросил хозяин (fragte der Gastgeber; **хозяин** — *Wirt; Gastgeber*).

— Проиграл, по обыкновению (nach Gewohnheit = wie gewöhnlich verloren). — Надобно признаться, что я несчастлив (ich muss

zugeben, dass ich unglücklich bin; **на́добно** — *es ist notwendig, man muss*): игра́ю мирандо́лем, никогда́ не горячу́сь (ich spiele Mirandole¹, werde nie hitzig), ниче́м меня́ с то́лку не собе́ешь (nichts kann mich durcheinanderbringen; **сбить с то́лку** — *durcheinanderbringen*; **сбить** — *herabschlagen*; **толк** — *Sinn; Nutzen*), а всё прои́грываю́сь (und trotzdem verliere ich immer; **всё** — *alles; immer, stets*; **прои́грываться** — *verlieren*)!

— И ты не ра́зу не соблазни́лся (und du bist kein einziges Mal in Versuchung geraten)? ни ра́зу не поста́вил на ру́те (hast kein einziges Mal Route² gesetzt; **поста́вить** — *aufstellen; setzen /beim Kartenspiel/*)?.. Твёрдо́сть твоя́ для меня́ удиви́тельна (deine Beharrlichkeit/Selbstbeherrschung: "Härte" erstaunt mich).

4

— Что ты сделал, Сурин? — спросил хозяин.

— Проиграл, по обыкновению. — Надобно признаться, что я несчастлив: играю мирандолем, никогда не горячусь, ничем меня с толку не собьёшь, а всё проигрываюсь!

— И ты не разу не соблазнился? ни разу не поставил на руте?.. Твёрдость твоя для меня удивительна.

1 Mirandole (Begriff aus dem Kartenspiel): die Art zu spielen, ohne seinen anfänglichen Einsatz zu erhöhen.

2 Route setzen (Begriff aus dem Kartenspiel): auf eine Karte, die mehrmals hintereinander gewonnen hat, setzen.

— А какóв Гёрманн (und Hermann: "und wie Hermann ist")! — сказа́л оди́н из госте́й, ука́зывая на молодóго инженерá (sagte einer der Gäste und zeigte auf den jungen Ingenieur: "wies auf den jungen Ingenieur hin"), — óтроду не бра́л он ка́рты в ру́ки (hat von Geburt an keine Karten in die Hände = *Hand* genommen; *ру́ки* — *Arme; Hände*), óтроду не загну́л ни одно́го парóли (von Geburt an kein einziges Paroli /doppelten Einsatz/ geboten: "gebogen"), а до пяти́ часóв сиди́т с на́ми и смóтрит на на́шу игру́ (doch sitzt mit uns bis fünf Uhr und schaut unser Spiel an)!

— Игрá занима́ет меня́ си́льно (das Spiel beschäftigt mich sehr = nimmt mich sehr mit; *си́льно* — *stark; sehr*), — сказа́л Гёрманн (sagte Hermann), — но я не в состоя́нии же́ртвовать необходи́мым в наде́жде приобре́сти изли́шнее (aber ich bin nicht in der Lage = *kann nicht* das Unentbehrliche opfern in der Hoffnung, das Überflüssige zu erlangen; *необходи́мое* — *das Notwendige; das Unentbehrliche*).

5

— А каков Германн! — сказал один из гостей, указывая на молодого инженера, — отроду не брал он карты в руки, отроду не загнул ни одного пароли, а до пяти часов сидит с нами и смотрит на нашу игру!

— Игра занимает меня сильно, — сказал Германн, — но я не в состоянии жертвовать необходимым в надежде приобрести излишнее.

— Гѣрманн нѣмец (Hermann ist ein Deutscher): он расчѣтлив, вот и всё (er ist berechnend, das ist alles; *расчѣтливый* — *berechnend, kühl /materialistisch gesinnt/*)! — замѣтил Тѣмскій (bemerkte Tomski). — А ѣсли кто для меня непонятен (und wenn jemand für mich unverständlich ist = und wenn ich jemanden nicht verstehe), так это моя бѣбушка графиня Анна Федѣтовна (dann: "so" ist es meine Großmutter die Gräfin Anna Fedotowna).

— Как? что (wie? was)? — закричали гости (schrien die Gäste).

— Не могу постигнуть (ich kann nicht begreifen), — продолжал Тѣмскій (fuhr Tomski fort), — каким образом бѣбушка моя не понтирует (inwiefern: "auf welche Art" meine Großmutter nicht pointiert */Begriff aus dem Kartenspiel/*)!

6

Германн немец: он расчетлив, вот и всё! — заметил Томский. — А если кто для меня непонятен, так это моя бабушка графиня Анна Федотовна.

— Как? что? — закричали гости.

— Не могу постигнуть, — продолжал Томский, — каким образом бабушка моя не понтирует!

— Да что ж тут удивительного (was ist daran: "hier" */so/ überraschend*), — сказал Нарумов (sagte Narumow), — что

восьмидесятилѣтняя старуха не понтирует (dass eine achtzig Jahre alte Frau: "achtzigjährige alte Frau" nicht pointiert)?

— Так вы ничего про неё не знаете (heißt das, ihr wisst nichts über sie)?

— Нет! право, ничего (nein! Wahrhaftig nichts; *п́раво* — *wahrhaftig, wirklich*)!

— О, так послушайте (oh, so hört zu):

7

— Да что ж тут удивительного, — сказал Нарумов, — что восьмидесятилетняя старуха не понтирует?

— Так вы ничего про неё не знаете?

— Нет! право, ничего!

— О, так послушайте:

На́добно знать (man muss wissen: "es ist notwendig zu wissen"), что ба́бушка моя́, лет шестьдесят то́му наза́д (dass meine Großmutter vor etwa sechzig Jahren; *лет шестьдесят то́му наза́д* — *vor etwa sechzig Jahren*; *шестьдесят лет то́му наза́д* — *vor sechzig Jahren*), е́здила в Па́риж и бы́ла там в большо́й мо́де (nach Paris gefahren und dort groß herausgekommen ist: "dort in großer Mode gewesen ist"). На́ро́д бе́гал за не́ю, что́бы уви́деть la Venus moscovite (man: "das Volk" lief ihr hinterher, um la Venus moscovite /Moskauer

Venus/ zu sehen); Ришельё за нею волочился (Richelieu buhlte um sie; волочить — sich schleppen; buhlen um), и бабушка уверяет, что он чуть было не застрелился от её жестокости (und Großmutter behauptet/beteuert, dass er sich beinahe erschossen hätte vor ihrer Grausamkeit; чуть было — beinahe, um ein Haar; чуть — ein wenig, einen Tick).

8

Надобно знать, что бабушка моя, лет шестьдесят тому назад, ездила в Париж и была там в большой моде. Народ бегал за нею, чтобы увидеть la Venus moscovite; Ришельё за нею волочился, и бабушка уверяет, что он чуть было не застрелился от её жестокости.

В то время дамы играли в фараон (in jener Zeit spielten die Damen Pharaon /Kartenspiel/). Однажды при дворё она проиграла на слово герцогу Орлеанскому что-то очень много (eines Tages beim Hofe verlor sie "aufs Wort" gegen Herzog von Orléans irgendwie sehr viel = eine große Summe). Приехав домой (nachdem sie nach Hause gekommen: "gefahren" war), бабушка, отлепливая мушки с лица и отвяывая фижмы, объявила дедушке о своём проигрыше (verkündete Großmutter, während sie die Mouches vom Gesicht löste und den Reifrock losband, dem Großvater von ihrem Verlust = ihrer Spielschuld; отлепливать; мушка — Visierkorn; Mouche /künstliches

Muttermal/; отвязывать) и приказала заплатить (*und befahl /ihm/ zu bezahlen = sie zu begleichen*).

9

В то время дамы играли в фараон. Однажды при дворе она проиграла на слово герцогу Орлеанскому что-то очень много. Приехав домой, бабушка, отлепливая мушки с лица и отвязывая фижмы, объявила дедушке о своем проигрыше и приказала заплатить.

Покóйный дéдушка, скóлько я пóмню (*/mein/ verstorbener/seliger Großvater war, soweit ich mich erinnere; скóлько — wie viel; soweit*), был род бáбушкиного дворéцкого (*eine Art Haushofmeister der Großmutter; род — Gattung; Art; eine Art /veralt./; дворéцкий — Haushofmeister, Butler; дворéц — Palast*). Он её бо́лся, как огня (*er fürchtete sie wie Feuer*); одна́ко, услы́шав о тако́м ужáсном прóигрыше (*als er jedoch von einer solchen schrecklichen Spielschuld hörte; услы́шать*), он вы́шел из себя́, принёс счёты (*sah er rot: "kam er aus sich heraus", brachte ein Rechenbrett; счёты — Rechenbrett; счёт — Rechnung*), доказáл ей, что в полгóда онí издержáли пóлмиллиóна (*bewies ihr, dass sie in einem halben Jahr eine halbe Million ausgegeben hatten*), что под Парíжем нет у них ни подмоскóвной, ни сарáтовской дерéвни (*dass sie bei Paris weder das Moskauer noch das Saratower Gut: "Dorf" hatten*), и

начисто отказáлся от платежá (und verweigerte glatt die Zahlung; *начисто* — *glatt*; *чúсто* — *sauber*). Бáбушка далá ему́ пощёчину и леглá спать однá, в знак своéй немýлости (Großmutter gab ihm einem Ohrfeige und legte sich als Zeichen ihrer Ungnade allein schlafen).

10

Покойный дедушка, сколько я помню, был род бабушкиного дворецкого. Он её боялся, как огня; однако, услышав о таком ужасном проигрыше, он вышел из себя, принес счёты, доказал ей, что в полгода они издержали полмиллиона, что под Парижем нет у них ни подмосковной, ни саратовской деревни, и начисто отказался от платежа. Бабушка дала ему пощечину и легла спать одна, в знак своей немилости.

На друго́й день она́ велéла позва́ть му́жа (am nächsten: "anderen" Tag befahl sie ihren Mann zu rufen = ließ sie ihren Mann rufen), *надéясь*, что *домáшнее наказáние* над ним *подéйствило* (hoffend = *in der Hoffnung*, dass die häusliche Bestrafung gewirkt hatte; *надéяться*), но *нашлá* его *непоколебýмым* (doch er blieb hart: "doch fand ihn unerschütterlich"). В *пéрвый раз в жíзни* дошлá она́ с ним до *рассуждéний* и *объяснéний* (zum ersten Mal im Leben kam es zwischen ihnen zu: "kam sie mit ihm bis zu" Erörterungen und Erklärungen); *дúмала* *усóвестить* его́ (sie dachte, an sein Gewissen zu appellieren; *усóвестить* — *an das Gewissen appellieren*,

bewusst machen; совесть — Gewissen), снисходительно доказывая (indem sie herablassend ihm bewies; *доказывать*), что долг долгу рознь (dass Schuld nicht gleich Schuld ist; *долг — Pflicht; Schuld; рознь — Zwist, Streit; /benutzt man, um auszudrücken: "etwas ist nicht gleich etwas"/*) и что есть разница между принцем и каретником (und dass es einen Unterschied zwischen einem Prinzen und einem Wagner gibt; *каретник — Wagner, Kutscher; карета — Kutschenwagen, Equipage*). — Куда (ach wo: "wohin")! дедушка бунтовал (Großvater meuterte/rebellierte). Нет, да и только (nein und nur /nein/ = nein und abermals nein)! Бабушка не знала, что делать (Großmutter wusste nicht, was sie tun sollte: "was tun").

11

На другой день она велела позвать мужа, надеясь, что домашнее наказание над ним подействовало, но нашла его непоколебимым. В первый раз в жизни дошла она с ним до рассуждений и объяснений; думала усовестить его, снисходительно доказывая, что долг долгу рознь и что есть разница между принцем и каретником. — Куда! дедушка бунтовал. Нет, да и только! Бабушка не знала, что делать.

С нею был коротко знаком человек очень замечательный (ein sehr bemerkenswerter Mensch stand mit ihr auf freundschaftlichem Fuß; *быть коротко знакомыми — auf freundschaftlichem*

Fuß stehen; кóротко — kurz; знакóмый — bekannt). Вы слы́шали о гра́фе Сен-Жерме́не (ihr habt /wohl/ vom Grafen Saint-Germain gehört), о кото́ром рассказыва́ют так мно́го чуде́сного (über den so viel Wunderbares = *Wunderliches* erzählt wird). Вы зна́ете, что он выдава́л себя за Ве́чного Жи́да (ihr wisst, dass er sich als der Ewige Jude ausgegeben hat; *жид* — *Jude* /zu der Zeit, in der die Erzählung spielt, neutrale bis umgangssprachliche, heute abwertende Bezeichnung eines Juden/), за изобре́тателя жи́зненного эликси́ра и филосо́фского ка́мня, и прóчая (als der Erfinder des Lebenselixiers, des Steins der Weisen: "philosophischen Steins" und so weiter; *и прóчая — und so weiter, und dergleichen*). Над ним смея́лись, как над шарлатáном (man lachte über ihn wie über einen Scharlatan), а Казанóва в сво́их Запи́сках говори́т, что он был шпио́н (und Casanova sagt = *schreibt* in seinen Memoiren /schriftstellerisches Werk von Giacomo Casanova/: "Notizen/Zetteln", dass er ein Spion war); впрóчем, Сен-Жерме́н, несмотря́ на свою́ тайнственность, имéл о́чень почтённую нару́жность (übrigens hatte Saint-Germain trotz seiner Rätselhaftigkeit ein sehr respektables Äußeres/Erscheinungsbild) и был в о́бществе челове́к о́чень любéзный (und war in der Gesellschaft ein sehr lebenswürdiger Mensch).

12

С нею был коротко знаком человек очень замечательный. Вы слышали о графе Сен-Жермене, о котором рассказывают

так много чудесного. Вы знаете, что он выдавал себя за Вечного Жида, за изобретателя жизненного эликсира и философского камня, и прочая. Над ним смеялись, как над шарлатаном, а Казанова в своих Записках говорит, что он был шпион; впрочем, Сен-Жермен, несмотря на свою таинственность, имел очень почтенную наружность и был в обществе человек очень любезный.

Бабушка до сих пор любит его без памяти (Großmutter liebt ihn nach wie vor unsterblich: "ohne Gedächtnis") и сердится, если говорят об нём с неуважением (und ärgert sich, wenn man mit Respektlosigkeit = *verachtend* über ihn spricht). Бабушка знала, что Сен-Жермен мог располагать большими деньгами (Großmutter wusste, dass Saint-Germain über großes Geld = *viel Geld* verfügen könnte). Она решилась к нему прибегнуть (sie beschloss/entschied sich auf ihn zurückzugreifen). Написала ему записку и просила немедленно к ней приехать (schrieb ihm eine Notiz und bat ihn, unverzüglich zu ihr zu fahren = kommen; *zanúcka* — *Merkblatt; Zettel; Notiz, Zettelnotiz*).

13

Бабушка до сих пор любит его без памяти и сердится, если говорят об нём с неуважением. Бабушка знала, что

Сен-Жермен мог располагать большими деньгами. Она решилась к нему прибегнуть. Написала ему записку и просила немедленно к ней приехать.

Старый чудак явился тотчас и застал в ужасном горе (der alte Kauz/Sonderling erschien sofort und traf sie gerade in schrecklichem Unglück an; *застать* — *antreffen, erwischen, ertappen*). Она описала ему самыми чёрными красками варварство мужа (sie beschrieb ihm in den schwärzesten Farben die Barbarei ihres Ehemanns; *самый* — *aller-; der ...ste /zur Bildung des Superlativs/; сам* — *selbst*) и сказала наконец (und sagte schließlich; *наконец* — *endlich; schließlich, zum Schluss*), что всю свою надежду полагает на его дружбу и любезность (dass sie ihre ganze Hoffnung in seine Freundschaft und Liebenswürdigkeit lege; *полагать* — *glauben, annehmen; legen*).

Сен-Жермен задумался (Saint-Germain dachte nach; *задуматься* — *nachdenklich werden, ins Grübeln kommen; nachdenken*).

14

Старый чудак явился тотчас и застал в ужасном горе. Она описала ему самыми черными красками варварство мужа и сказала наконец, что всю свою надежду полагает на его дружбу и любезность.

Сен-Жермен задумался.

"Я могу услужить вам этой суммою (ich kann Ihnen mit dieser Summe dienen), — сказа́л он (sagte er), — но зна́ю, что вы не бу́дете споко́йны, пока́ со мной не распла́титесь (doch ich weiß, dass solange Sie sie mir nicht zurückzahlen, Sie nicht ruhig werden = nicht zur Ruhe kommen werden; *распла́титься* — *bezahlen*), а я бы не желáл вводи́ть вас в но́вые хлопóты (und ich möchte Sie nicht in neue = *noch mehr* Schwierigkeiten: "Sorgen" bringen: "einführen"). Есть друго́е сре́дство (es gibt ein anderes Mittel): вы мо́жете отыгра́ться (Sie können /die Schuld beim Spielen/ wiedergutmachen)". "Но, любéзный граф (aber gütiger/lieber: "liebenswürdiger" Graf), — отве́чала бабушка (antwortete Großmutter), — я говорю́ вам, что у нас де́нег во́все нет (ich sage Ihnen /doch/, dass wir überhaupt kein Geld haben: "dass bei uns überhaupt kein Geld ist)"). — "Де́ньги тут не нужн́ы (Geld ist hier nicht nötig), — возра́ил Сен-Жерме́н (entgegnete Saint-Germain): — изво́льте меня́ вы́слушать (haben Sie die Güte, mir zuzuhören)". Тут он откры́л ей та́йну (da offenbarte/enthüllte: "öffnete" er ihr ein Geheimnis), за кото́рую вся́кий из нас до́рого бы дал (für das jeder von uns viel: "teuer" geben würde)...

15

"Я могу услужить вам этой суммою, — сказал он, — но знаю, что вы не будете спокойны, пока со мной не расплатитесь, а я бы не желал вводить вас в новые хлопоты. Есть другое средство: вы можете отыгаться". "Но, любезный

граф, — отвечала бабушка, — я говорю вам, что у нас денег вовсе нет". — "Деньги тут не нужны, — возразил Сен-Жермен: — извольте меня выслушать". Тут он открыл ей тайну, за которую всякий из нас дорого бы дал...

Молодые игроки удвоили внимание (die jungen Spieler verdoppelten /ihre/ Aufmerksamkeit). **Томский закурил трубку, затянулся и продолжал** (Tomski zündete sich eine Pfeife an, zog daran und fuhr fort; **закурить** — anzünden /Zigarette, Tabakpfeife/; **курить** — rauchen; **трубка** — Röhre; Tabakpfeife).

В тот же самый вечер бабушка явилась в Версаль, au jeu de la Reine (am selben Abend kam Großmutter nach Versailles, au jeu de la Reine /beim Spiel der Königin/). **Герцог Орлеанский метал** (Herzog von Orléans warf /die Karten/ = hielt die Bank; **метать** — werfen); **бабушка слегка извинилась** (Großmutter entschuldigte sich leicht = ein wenig dafür), **что не привезла своего долга** (dass sie ihre Spielschuld: "Schuld" nicht mitgebracht hatte), **в оправдание сплела маленькую историю** (dachte sich: "webte, verflocht" zu /ihrer/ Rechtfertigung eine kleine Geschichte aus) **и стала против него понтировать** (und begann, gegen ihn zu pointieren; **стать** — /zu etwas/ werden; beginnen, anfangen). **Она выбрала три карты** (sie wählte drei Karten aus), **поставила их одна за другою** (setzte eine nach der anderen auf sie): **все три выиграли ей соника, и бабушка отыгралась**

совершённо (alle drei gewannen Sonika³, und Großmutter konnte ihre Spielschuld vollkommen wiedergutmachen = komplett tilgen).

16

Молодые игроки удвоили внимание. Томский закурил трубку, затянулся и продолжал.

В тот же самый вечер бабушка явилась в Версаль, au jeu de la Reine. Герцог Орлеанский метал; бабушка слегка извинилась, что не привезла своего долга, в оправдание сплела маленькую историю и стала против него понтировать. Она выбрала три карты, поставила их одна за другою: все три выиграли ей соника, и бабушка отыгралась совершенно.

— Слúчай (Zufall; слúчай — *Fall, Ereignis; Gelegenheit; Zufall*)! — сказа́л оди́н из гостéй (*sagte einer der Gäste*).

— Ска́зка (*Märchen*)! — заме́тил Ге́рманн (*bemerkte Hermann*).

— Мо́жет ста́ться, порошкóвые кáрты (*vielleicht Mogelkarten: "Pulverkarten"; мо́жет ста́ться /veralt./ = мо́жет быть — vielleicht, kann sein*)? — подхвaтíл трéтий (*stimmte ein Dritter ein; подхвaтíть — auffangen, aufgreifen; einstimmen; хвaтáть — greifen, schnappen*).

3 Соника (Begriff aus dem Kartenspiel): beim ersten Setzen.

— Не думаю (denke ich nicht), — отвечал важно Тóмский (antwortete Tomski in einem wichtigen Ton: "wichtig").

— Как (wie? = was?)! — сказа́л Нару́мов (sagte Narumow), — у тебя́ есть бабушка, кото́рая уга́дывает три ка́рты сря́ду (du hast eine Großmutter, die drei Karten in Folge/hintereinander errät; *ряд* — *Reihe; Folge*), а ты до сих пор не пере́нял у ней её каба́листки (und du hast immer noch nicht ihre Kabbalistik übernommen)?

17

— Случай! — сказал один из гостей.

— Сказка! — заметил Германн.

— Может статья, порошковые карты? — подхватил третий.

— Не думаю, — отвечал важно Томский.

— Как! — сказал Нарумов, — у тебя́ есть бабушка, которая уга́дывает три карты сря́ду, а ты до сих пор не пере́нял у ней её каба́листки?

— Да, **чо́рта с два** (denkste/von wegen; *чорт* /*veralt.*/ = *чёрт* — *Teufel*; *два* — *zwei*)! — отвечал Томский (antwortete Tomski), — у ней **бы́ло** **че́тверо** сыно́вей, в том **числе́** и мой **оте́ц** (sie hatte vier Söhne, darunter war auch mein Vater; *в том числе́* — *darunter*; *то* — *jenes*; *числе́* — *Zahl*): **все** **четы́ре** **отча́йные** **игро́ки** (alle vier /waren/ verzweifelte Spieler;

отчаянный — *verzweifelt, übermäßig, extrem*), и ни одному не открыла она своей тайны (und keinem /von ihnen/ hat sie ihr Geheimnis enthüllt); хоть это было бы не худо для них и даже для меня (obwohl das für sie und sogar für mich nicht schlecht gewesen wäre; *худо* — *schlecht*). Но вот что мне рассказывал дядя, граф Ив́ан Ильи́ч (aber was mir nun /mein/ Onkel, der Graf Iwan Iljitsch, erzählte), и в чём он меня уверял че́стью (und wovon er mir mit Ehre versicherte).

18

— Да, чорта с два! — отвечал Томский, — у ней было четверо сыновей, в том числе и мой отец: все четыре отчаянные игроки, и ни одному не открыла она своей тайны; хоть это было бы не худо для них и даже для меня. Но вот что мне рассказывал дядя, граф Иван Ильич, и в чём он меня уверял че́стью.

Покóйный Чапли́цкий, тот са́мый, кото́рый у́мер в нище́те (der selige Tschaplizki, derselbe, der in Armut gestorben ist; *нищета́* — *Armut; нищий* — *Bettler; bettelarm*), промота́в миллио́ны (nachdem er Millionen verprasst hatte; *промота́ть* — *verprassen, verballern; мота́ть* — *wickeln, spulen*), одна́жды в мо́лодости своёй проигра́л (verlor einmal/eines Tages in seiner Jugend) — по́мнится Зо́ричу — о́коло трёхсот ты́сяч (gegen Soritsch, wie erinnerlich — etwa

dreihunderttausend). Он был в отчаянии (er war in Verzweiflung = verzweifelt). Бабушка, которая всегда была строга к шалостям молодых людей (Großmutter, die hinsichtlich der Streiche junger Leute immer streng war), как-то сжалась над Чаплицким (hatte einmal Mitleid mit Tschaplizki; *как-то* — *irgendwie; einmal*).

19

Покойный Чаплицкий, тот самый, который умер в нищете, промотав миллионы, однажды в молодости своей проиграл — помнится Зоричу — около трехсот тысяч. Он был в отчаянии. Бабушка, которая всегда была строга к шалостям молодых людей, как-то сжалась над Чаплицким.

Она дала ему три карты, с тем (sie gab ihm drei Karten), чтоб он поставил их одну за другою (damit er eine nach der anderen auf sie setzte), и взяла с него честное слово впредь уже никогда не играть (und nahm sein Ehrenwort, fortan/künftig nie wieder zu spielen). Чаплицкий явился к своему победителю (Tschaplizki kam zu seinem Bezwingen; *победитель* — *Gewinner, Sieger; Bezwingen, Besieger*): они сели играть (sie setzten sich zum Spielen). Чаплицкий поставил на первую карту пятьдесят тысяч и выиграл соника (Tschaplizki setzte auf die erste Karte fünfzigtausend und gewann Sonika); загнул парбли, парбли-пе (bot Paroli, Paroli-Pe), — отыгрался и

оста́лся ещё в вы́игрыше (konnte seine Spielschuld wiedergutmachen und blieb noch mit Gewinn)...

— Одна́ко пора́ спать (Zeit jedoch zu schlafen; *пора́* — *Zeit, Zeitpunkt; es wird Zeit*): уже́ без че́тверти шесть (schon Viertel vor sechs).

В са́мом де́ле, уже́ рассвета́ло (tatsächlich dämmerte es bereits; *в са́мом де́ле* — *tatsächlich, in der Tat; рассветать* — *dämmern; рассвёт* — *Morgengrauen, Sonnenaufgang*): мо́лодые лю́ди допи́ли сво́й рю́мки и разъе́хались (die jungen Leute tranken aus und gingen: "fuhren" auseinander; *лю́ди* — *Menschen; Leute; мо́лодые лю́ди* — *junge Männer; junge Leute; рю́мка* — *Schnapsglas, Gläschen*).

20

Она дала ему три карты, с тем, чтоб он поставил их одну за другою, и взяла с него честное слово впредь уже никогда не играть. Чаплицкий явился к своему победителю: они сели играть. Чаплицкий поставил на первую карту пятьдесят тысяч и выиграл соника; загнул пароли, пароли-пе, — отыгрался и остался ещё в выигрыше...

— Однако пора спать: уже без четверти шесть.

В самом деле, уже рассветало: молодые люди допили свои рюмки и разъехались.

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com